

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Epistles of Paul



The Holy Epistle of Paul The Apostle to The Hebrews

ארתא קרישוא רפולוס שליחא רלות עבריא

### Hebrews

#### Chapter 11

- 11:1 איתיה (is) דין (but) הימנותא (faith) פיסא (the conviction) על (concerning) אילין (those things) (in action) דאיתוהין (that are) ארך (in hope) ארך (as if) הו (it) דהוי (were) להין (these things) בסועדנא (in hope) (are seen) מתחוזין (that not) דלא (of those things) דלא (the revelation) & דאילין (are seen)
- 2 ובהרא (& by this) הות (there has been) סהרותא (a testimony) על (for) קשישא (the ancients)
- 3 בהימנותא (by faith) ניר (for) מסתכלינן (we understand) דאתחקנו (were fashioned) עלמא (the worlds) במלתא (by the word) דאלהא (of God) והלין (of these things) דמתחוזין (that are seen) (exist) מן (from) אילין (those) דלא (that not) מתחוזין (are seen)
- 4 בהימנותא (by faith) קרב (offered) הבייל (Abel) רבחתא (a sacrifice) דמיתרא (that is better) טוב (much) מן (than) דקאין (Qain's) לאלהא (to God) ומטלתה (& because of it) הות (has been) עלוהי (about him) סהרותא (a testimony) דכאנא (that righteous) הו (he is) וסדה (& testifies) על (about) קרבנה (his offering) אלהא (God) (he is speaking) ומטלתה (& because of it) אף (also) כד (while) מויית (he is dead) ממלל (he is speaking)
- 5 בהימנותא (by faith) אשתני (was transported away) חנוך (Henok) ומותא (death) לא (& not) טעם (he tasted) ולא (neither) אשתכח (was he found) משל (because) רשניה (he was to transport him) ניר (He was to transport him) עלוהי (about him) (before) קדם (from) קדם (the testimony) דשפר (that he pleased) לאלהא (God)
- 6 דלא (without) הימנותא (faith) דין (but) לא (no) אנש (man) מושכח (can) דנשפר (please) לאלהא (God) דיב (indebted) הו (is) ניר (for) מן (whoever) דמתקרב (is brought near) לות (to) אלהא (God) דנחימן (to believe) דאיתוהי (that He is) ולאילין (& to those) דבעין (who seek) לה (Him) הו (He is) פרישא (The Rewarder)
- 7 בהימנותא (by faith) נוה (Noah) כד (when) אתמלל (it was spoken) עמה (with Him) על (about) אילין (those things) דלא (that not) מתחוזין (that not) הו (had been) דחל (he worshipped) ועבר (he made) לה (for himself) קבותא (for the life) לחיא (the ark) לעלמא (the world) דבני (of his children) ביהא (in his household) דבה (by which) זודה (of the righteousness) דבהימנותא (of the righteousness) דהו (he became) יתרא (the heir)
- 8 בהימנותא (in faith) אברהם (Abraham) כד (when) אתקרי (he was called) אשתמע (obeyed) דנפיק (to go out) לאתרא (to place) הו (that) דעתיד (that going) הו (he was) דנסב (to receive) ליתרותא (for an inheritance) ונפק (& he went out) כד (when) לא ידע (he knew) הו (he) לאיכא (where) אול (he was going)
- 9 בהימנותא (by faith) הו (he became) תורבא (an inhabitant) בארשא (in a foreign land) לה (to him) ארך (as) דבנוכריותא (as) דמולכבא (of the promise) בני (children) יתרותא (of inheritance) דילה (his) דמולכבא (of the promise)
- 10 מוסא (looking) הו (he was) ניר (for) למדינתא (the city) דשאתא (whose foundations) אית (are) לה (to it) דאומנא (whose Builder) ועבורה (& its Maker) אלהא (God) הו (is)
- 11 בהימנותא (in faith) אף (also) סרא (Sara) דעקרתא (who sterile) הות (was) נסבת (received) חילא (power) דתקבל (to conceive) זרעא (seed) ודלא (& who was not) בזבנא (in the time) דשניה (of her years) ילדת (gave birth) על (for) דאשרת (she was sure) דמדיומן (that Who faithful) הו (He is) לה (her) דמלך (He Who promised)
- 12 משל (because of) הנא (this) מן (from) חד (one) דבטל (who was failing) בסביותא (in old age) איתורו (were born) סניאא (the many) ארך (as) כוכבא (the stars) דבשמיא (in the heavens) ואך (& as) חלא (the sand) דעל (that upon) ספתה (the shore) דימא (of the sea)
- 13 בהימנותא (in faith) מיתו (they died) הלין (these) כלהון (all of them) ולא (& not) נסבו (they received) מולכבוון (their promise) אלא (but) מן (from) רוחקא (a distance) חזאוהי (they saw it) וחדרו (they rejoiced) בה (in it) ואודיו (& confessed) דאכסניא (that foreigners) אנון (they were) ותורבא (in the earth) בארשא (& nomads)
- 14 אילין (those) דין (but) דהלין (that these things) אמרין (say) מהוין (show) דלמדינתהון (that their city) בעין (they seek)
- 15 ואלו (& if) למדינתא (city) הו (that) דנפקו (which they left) מנה (from it) בעין (seeking) הו (they were) אית (there) הו (was) להון (for them) זבנא (time) דתוב (that again) דהפכו (they may return) נאזוין (to go) לה (to it)
- 16 השא (now) דין (but) דיעא (it is apparent) דלרשוא (that for a better) מנה (than it) רינן (they longing) הו (were) להי (for that) דאיתיה (which is) בשמיא (in Heaven)

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Epistles of Paul



The Holy Epistle of Paul The Apostle to The Hebrews ארתא קרישוא פולוס שליחא רלות עבריא

- מטל (because of) הגא (this) לא (not) נכף (is ashamed) אלהא (God) דאלההון (their God)  
נתקרא (to be called) טוב (He has prepared) להון (for them) ניר (for) מדינתא (a city)
- 17 בהימנותא (by faith) קרב (offered) אברהם (Abraham) לאיחוק (Isaac) בניסונה (in his temptation)  
ויליחידה (to be laid) למדבהא (on the altar) אסק (& his only son) אסק (& his only son)  
להו (him) דקבל (whom he received) הוא (had) במולכא (by the promise)
- 18 אהאמר (said) הוא (it was) לה (to him) ניר (for)  
דבאיחוק (in Isaac) נתקרא (" shall be called) לך (to you) זרעא (the seed)
- 19 ואתרעי (& reconciled) הוא (he was) בנפשה (in his soul) דמטיא (that it was come) באירוהי (to the hand)  
דאלהא (of God) אף (also) מן (from) מיתא (the dead) למקמו (to raise)  
ומטל (& because of) הגא (this) במתלא (in a simile) אתיהב (he was given) לה (to him)
- 20 בהימנותא (by faith) דמדם (of whatever) דעתיד (going to be) הוא (was)  
ברך (blessed) איחוק (Isaac) ליעקוב (Yaqob) ולעסו (& Esau)
- 21 בהימנותא (by faith) כד (when) מאת (was dying) יעקוב (Yaqob) בורך (he blessed)  
לכל (every) חד (one) חד (each) מן (of) בנוהי (of the sons) דיוסף (of Yoseph)  
וסנד (& he bowed) על (on) ריש (the top) הוטרה (of his staff)
- 22 בהימנותא (by faith) יוסף (Yoseph) כד (when) מאת (he was dying) עהר (related) למפקתא (the exodus)  
דבני (of the children) אירייל (of Israel) ופקד (of) על (gave orders) נרמודי (about his bones)
- 23 בהימנותא (by faith) אבהוהי (the parents) דמושא (of Moses) משיוהי (hid him)  
כד (when) אהילד (he was born) ירחא (three) תלתא (months)  
דהוו (when they saw) דשפיר (that beautiful) הוא (was) טליא (the boy)  
ולא (& not) דחלו (they were afraid) מן (of) פוקינא (the command) דמלכא (of the king)
- 24 בהימנותא (by faith) מושא (Moses) כד (when) הוא (he became) נברא (a man)  
כפר (renounced) דלא (that not) נתקרא (he would be called) ברא (the son)  
לברתה (to the daughter) דפרעון (of Pharaoh)
- 25 ונבא (& he chose) לה (for himself) דבאלכנא (that in affliction) עם (with) עמה (the people)  
דאלהא (of God) נהוא (to be) ולא (& not) דזבן (for a time) זעור (short) נתבסם (to enjoy) בחשיהא (sin)
- 26 ואתרעי (& he considered) דמורנר (greater) הו (that) עתרא (the treasures) דחסרה (of Egypt)  
דמשיחא (of The Messiah) טוב (much) מן (than) סימתה (the treasures) דמצרין (of Egypt)  
חאר (attentive) הוא (he was) ניר (for) בפרען (to the payment) אנרא (of the reward)
- 27 בהימנותא (by faith) שבקה (he forsook) למצרין (Egypt) ולא (& not) דהל (he endured)  
מן (of) חמתה (the rage) דמלכא (of the king) וסיבר (Who not) מתוזה (is seen)  
אף (as if) הו (he) דהוא (seen) הוא (had) לאלהא (God) דלא (Who not) מתוזה (is seen)
- 28 בהימנותא (by faith) עבך (he observed) פצחא (Passover) ורסס (& sprinkled) דמא (the blood)  
דלא (lest) נתקרב (should touch) להון (them) הו (he) דמהבל (who destroying) הוא (was) בוכרא (the firstborn)
- 29 בהימנותא (by faith) עברו (they passed through) ימא-דסוף (The Sea of Reeds) איך (as)  
דעל (upon) ארעא (land) כישיטא (dried) ובה (& by it) אהבלעו (& about) מצרין (Egyptians)  
כד (when) אמרתו (they were daring) עלוהי (they entered it)
- 30 בהימנותא (by faith) שוריה (the walls) דאיריחו (of Yericho) נפלו (fell)  
מן (from) דאתכרכו (when it was surrounded) שבנא (seven) יומין (days)
- 31 בהימנותא (by faith) רחב (Rahab) זניתא (the harlot) לא (not) אבדת (perished) עם (with) הגון (those)  
דלא (who not) אשמעו (obeyed) דקבלת (for she received) לנשושא (the spies) בשלמא (in peace)
- 32 ומנא (& what?) תוב (again) אמר (shall I say) זעור (little) הו (there is) לי (to me) ניר (for) זבנא (time)  
דאשתנא (to recount) גידעון (Gideon) ועל (& about) ברק (Baraq) ועל (& about) שמשון (Samson)  
ועל (& about) נפתח (Napat'hakh) ועל (& about) דויד (of David) ועל (& about) שמואל (Samuel)  
ועל (& about) שריכא (others) דנביא (of the prophets)
- 33 אילין (those) דבהימנותא (who by faith) זכו (conquered) למלכותא (kingdoms) ופלחו (& wrought) כאנותא (justice)  
וקבלו (they received) מולכנא (promises) וסכרו (& shut) פומא (of the mouths) דאריותא (of lions)
- 34 ודעבו (& they quenched) חילא (the power) דנורא (of fire) ואתפציו (& were delivered) מן (from)  
פומא (the mouth) דסיפא (of the sword) ואתחילו (& were strengthened) מן (of) כורדהנא (sickness)  
דוהו (& became) חילתנא (strong) בקרבא (in battle) וסחפו (overturned) משריתא (the camps) דבעלדבבא (of enemies)
- 35 ויהבו (& they gave) לנשא (to women) בניהין (their children)  
מן (from) קימתא (a resurrection) דמיתא (of the dead) ואחרנא (& others)

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Epistles of Paul



The Holy Epistle of Paul The Apostle to The Hebrews אגרתא קדושהא דפולוס שליחא דלות עבריא

- (to be delivered) לשנדיא (they expected) סכיו (& not) ולא (they died) מיתו (by torture) דקמתא (that a resurrection) מיתרתא (better) תהוא (would be) להון (to them)
- 36 אחרנא (others) דין (but) לבזחא (mockings) ולנגרא (scourgings) עלו (entered) אחרנא (others) לאסורא (to chains) ולהבושיא (& to cells) אשתלמו (were handed over)
- 37 אחרנא (others) אתרנמו (were stoned) אחרנא (others) אהנסרו (were sawn in half) אחרנא (others) בפומא (by the mouth) דסיפא (of the sword) מיתו (died) אחרנא (others) אתכרכו (traveled) כד (while) לבישין (wearing) משכא (skins) דאמרא (of sheep) ורעוא (& of goats) וסנקין (& were needy) ואליצין (& afflicted) וזטרפין (& beaten)
- 38 אנשא (persons) דלא (of whom not) שוא (worthy) הוא (was) להון (for them) עלמא (the world) ודו (& they were) איך (as) טעיא (wanderers) בחורבא (in deserted places) ובטורא (& in mountains) ובמערא (in caves) ובפעריה (& caverns) דארעא (of the earth)
- 39 והלין (& these) כלהון (all of them) דהות (there is) עליהון (about whom) סהדותא (a testimony) בהימתהון (by their faith) לא (not) קבלו (received) מולכנא (the promise)
- 40 מטל (because) דאלהא (God) קדם (before) חר (saw) בעודרין (our help) דילן (ours) דלא (that not) בלעדין (without us) נתמרון (they would be perfected)

